

泉源森

翻譯菲律賓人名地名須知



無所不談

菲律賓由於曾受西班牙的殖民統治長達三百多年，是亞洲的唯一的拉丁系國家；人民篤信天主教，西班牙對菲律賓在文化、語言和宗教上產生了極為深遠的影響，許多菲律賓人至今仍使用西班牙語的詞彙，無論在人名、地名，隨處可見西班牙語的蹤影，在翻譯時不可不察。

在翻譯菲律賓的人名地名時，到底該用中國大陸的方式，還是我們菲華的方式呢？我們菲華的華校教育都用繁體字，華報由於歷史原因，至今仍堅持使用繁體字，和台港澳一樣，不假新馬改用簡體字；台港澳地區經濟發達，流行文化時髦新穎，使用簡體字總覺得土裡土氣的，不若繁體字印刷體的美觀，書寫倒可以使用，印刷就該使用繁體字；加上我們這裡有九成的華人是閩南人，地名叫法已有逾百年歷史，約定成俗，畢竟積重難改，還是用傳統的方式較好，而無須跟隨中國大陸。

在翻譯菲律賓的人名地名時就必須考慮到西班牙文，而不能以英語的唸法去翻譯。譬如菲律賓前兩任母子總統的姓氏Aquino，是西班牙文，該念Akino（亞謹諾），不能誤譯作亞奎諾；同樣地為紀念前總統Quezon而設立的計順市（Quezon City），該唸作Kezon，而不能譯作奎松市。

在西班牙文裡，還有一個字母是英文裡沒有的，但在我們菲律賓常用到，那就是總統府Malacañang（馬拉干惹）裡的ñ，這個字該唸enye，發音像ni，所以有些新僑常把總統府稱做馬拉干南宮，亦是錯誤的。另外，西班牙文的“j”發音為“h”，

所以San Juan應譯作仙範，而不能譯作聖朱安。

西文中的“h”，若在字首是不發音的，所以hospital（醫院）應唸作ospital、hora（小時），唸作ora。

Villa（別墅）的“ll”應唸作“li”，而不是唸作“l”，所以villa應唸作vilia才對。

Bagiuo唸作bagio（碧瑤），不能譯作巴卓。

此外，西班牙語中的“c”和“g”在某些情況下會有不同的發音。在西班牙語中，當“c”位於“e”或“i”之前時，發音為“s”，如“cielo”（天空）、“ciudad”（城市），而在其他情況下則發音為“k”，如“casa”（房屋）、“cama”（床）等。

同樣地，當“g”位於“e”之前時，發音為“h”，如“gente”（人），而在其他情況下則發音為“g”，如“gato”（貓）。這些發音規則在英語中並不常見，英語的“c”和“g”發音相對穩定。

西班牙文流傳很廣，使用國家眾多，是當今聯合國的六大工作語言之一；我們只要掌握了它，在翻譯菲律賓的人名地名時就不會出錯了。

至於閩南語（咱人話），我們菲華已約定成俗，一些地名，例如未獅耶（Visayas）、岷蘭佬（Mindanao）、描東岸（Batangas）、邦邦牙（Pampanga）等，更無須跟隨大陸的譯法，而譯成米西耶、棉蘭老、八打雁、邦板牙等。

譯法多變應留意，用我菲華之用詞，菲律賓人名地名，多取自西班牙語，加上閩南語名字，無須向大陸看齊，畢竟積俗難更改，方能理解何所指。

莊杰森

一把尺、一種感念



各說各話

今天是二次世界大戰同盟國四巨頭之一的大總統、中國革命運動領袖之一、中華民國先總統、中國國民黨總裁蔣中正先生的辰紀念日。

回溯蔣中正北伐統一，對日抗戰，八年艱苦取得勝利，輝煌功業，在中國近代史上無人能及，舉世公認。

不管台灣人要如何抹黑塗白，蔣中正都有他在世界史上不可抹滅的地位。

史學家黃仁宇曾經說透，蔣介石要如何評價，必須有大歷史的視野，放在百年，甚至幾百年的中國現代化大架構中，才能看得清楚。

不管中國大陸如何評價蔣中正的歷史定位，如何還原國民革命軍的歷史真相；蔣中正參與的開羅會議，讓中國擺脫百年滄桑，提高中國的國際地位以外，在台灣進行的復興中華文化、發揚民族精神，對中華民族作出的偉大貢獻等等。凡此種種，蔣中正對中國現代化、民主化的進程，有其舉足輕重的角色，絕不容置喙。

倘若拆得了中正紀念堂，拆得了歷史嗎？倘若換得了以蔣介石命名、中正學院

的令譽、換得了中正人美好的回憶嗎？

蔣中正在世界史的位置，是不可能被遺忘。但那些想拆他銅像的人，欲改中正學院建校史實而後快的人，百年後會在哪裡？在歷史長河面前，一時的權力，有什麼好傲慢、好囂張？

現在的紛紛擾擾，除了既得利益，有什麼意義？

中國國民黨在菲律賓的全體黨員，何其有幸，在現實唯利的世界、以及台灣綠色恐怖「去蔣化」等大環境中，馬尼拉市中心一隅，自由大廈，巍然屹立，不僅作為海外華人的民主燈塔，也作為中國近代史的縮影，傳遞史實，洞鑒古今，永續發光，流芳百世。

再高大宏偉的中正紀念堂，幾百年後，終有形銷骨滅的時候，唯有無形的感念、永遠長存在民心中。

人心、自有一把尺，一種感念。民心、才是真正的核心所在。

來自大馬尼拉地區各級黨、分部卅多位同志，今早聚集在自由大廈五樓大廳，向蔣中正銅像舉行一場簡單隆重的獻花暨紀念儀式，對一代偉人的緬懷與景仰，作了一個最有歷史意義的選擇。

(2024.10.30)

黃國鵬

以色列與伊朗危局會繼續升級嗎？



鵬陳萬語

以色列這個只有佔據著2.5萬平方公里、人口僅有980多萬的蕞爾小國，竟然敢對一個164萬平方公里且人口擁有8800多萬的中東大國——伊朗，進行軍事攻擊。

我們從地圖上可以看到，以色列要對伊朗發動軍事打擊也確實不易，需要長途奔襲2000公里，還要經過約旦或敘利亞、伊拉克領空才能觸摸到伊朗。戰機這樣長途的夜襲，還要動用到空中加油機，凸顯以色列空中力量還是比較強大的。

以色列為何不動用彈道導彈打擊伊朗呢？

很明顯，以色列是沒有那麼多的彈道導彈的。因為，以色列除了美國提供的先進戰機外。主要是加強以防守本土為主的攔截火炮武器，主要的防衛武器有：鐵穹系統、大衛投石索系統和箭式系統。

以色列是在當地時間凌晨1:30分左右開始對伊朗進行長途夜襲的，共出動了100多架戰機包括F-35隱形戰機對伊朗境內的德黑蘭省、胡齊斯坦省、伊拉姆省部分軍事中心目標進行精準定點打擊，深夜空襲只持續了大約兩個小時，天亮後，以色列宣佈對伊朗的打擊已經結束。令人感到意外的是，這樣「精準定點」地打擊，伊朗方面只死了4人，而同日發生在伊朗東南部錫斯坦一俾路支斯坦省，發生一起武裝歹徒襲擊邊境巡邏隊事件，卻造成伊朗軍人和邊境警察10人死亡。

以色列戰機之所以能夠成功襲擊伊朗，並毫髮無損地「凱旋而歸」，當然是經過以色列軍方及情報機構二十多天的精心策劃。

以色列戰機飛越約旦領空後，經過伊拉克領空飛向伊朗邊境，戰機在伊拉克邊境地帶向伊朗的伊拉姆省、胡齊斯坦省和德黑蘭省的一些雷達發射了多枚機載遠程導彈，幾乎摧毀了伊朗的雷達系統。

緊接著以色列戰機如無人之地對準定點的伊朗軍事目標進行打擊，造成軍事設施的損毀。但伊朗方面卻宣稱，伊軍「集成防空系統」成功「攔截」以色列的「侵略」行動，以色列打擊行動造成的「損失有限」。

難道以色列打擊伊朗也講「武德」？以色列這次空襲伊朗，顯然是對伊朗10月1日對以色列的導彈襲擊的一次軍事報復行動。

經多家媒體以及伊朗官方證實，以色列在此次空襲伊朗時，並沒有打擊伊朗的核設

施及石油和天然氣設施。

以色列對伊朗的打擊顯然是「有限的」且是「克制的」。

那麼，以色列為何既要打擊伊朗又要保持「有限」和「克制」呢？

首先，伊朗畢竟是中東大國，不能輕易惹怒它。但是，以色列被伊朗導彈襲擊後，以內塔尼亞胡的性格是必須報復的，不然的話，中東其它國家都可以對以色列發動攻擊。

其次，伊朗聲稱有一千多枚可以打到以色列境內的高超音速彈道導彈。而以色列要攔截這些導彈，只有「薩德」系統能起到作用。

目前以色列只有兩套「薩德」系統，每套裝彈48枚，即便攔截率達到百分之百，也只能攔截伊朗發射的96枚導彈。

伊朗即便沒有聲稱的1000枚導彈，打個兩折吧，200枚總會有的吧，再加上伊朗的無人機第一波對以色列的防空系統進行干擾，以色列還能扛得住伊朗的密集導彈襲擊嗎？

當然，伊朗的底線是「以色列只要不對我的核設施和石油天然氣設施進行攻擊」，一切都是可以談的！

以色列顯然沒有觸碰到伊朗的「紅線」。或許以色列也考慮到，打擊伊朗核設施並有可能造成中東地區的核污染，容易惹怒阿拉伯國家對以色列的全面開戰。

外界也盛傳，以色列在襲擊伊朗之前，已經「通過包括荷蘭外交大臣在內的多個第三方渠道」傳話給伊朗，向伊朗明確表示「將攻擊哪些地方及不會攻擊哪些地方」，並警告伊朗不要還擊，以防止升級為更廣泛的衝突。

況且，對以色列人民構成最大安全威脅並不是來自伊朗，而是哈馬斯和黎巴嫩真主黨武裝組織。由此認知，以色列應該不會輕易再惹怒伊朗，以免引火燒身。

因此，以色列的報復行動顯得「小心翼翼」，「克制」加「有限」地為自己挽回面子。

以色列打擊伊朗是選擇在美國大選前夕，而這樣的軍事行動明顯助力特朗普勝選。以色列告訴美國的猶太人，特朗普當選，以色列人民才能有和平。

因為，特朗普為了取得猶太金融財團的支持，承諾贏得大位後，將使中東兵凶戰危熄滅、使俄烏戰爭停火、使半島危機轉機。

以色列看來還是盼望特朗普上台的，這樣可以過上幾年的和平生活。

鄭亞鴻

致敬最可愛的人



談今論古

近日，觀看了電影《志願軍：存亡之戰》。我是在微信上看到該片的預告片後才想去這部電影的。

預告片裡，92歲的原志願軍12軍35師103團女醫護兵蔣昭瑜回憶起在朝鮮戰場上和同為志願軍戰士的哥哥的兩次相遇，當說起她聽到哥哥犧牲的消息時，禁不住老淚縱橫。當醫院院長要把她送回祖國時，她說我不能走，我要給哥哥報仇！她沒有回國，她說哥哥是為祖國、為抗美援朝犧牲的，所以我不遺憾，要是當年我也犧牲在朝鮮，不也是一樣嗎。我們吃苦沒關係，只要祖國人民好，只要我們國家發展得好，我們犧牲也是值得的。

《志願軍：存亡之戰》是《志願軍》三部曲的第二部，長達兩個多小時。影片聚焦抗美援朝戰爭第五次戰役中的鐵原阻击战，講述了中國人民志願軍第63軍在極度艱苦的條件下，與武裝到牙齒的「聯合國軍」進行12晝夜激戰，最終成功阻止敵軍進攻的故事。美軍企圖攻佔鐵原，從背後登陸，對志願軍形成前後夾擊。而志願軍預判出美方的戰略，決定死守鐵原，打破美軍的登陸計劃。

在這場戰役中，志願軍63軍以2.5萬人的兵力，成功抵擋了近5萬「聯合國軍」的強大攻勢。影片以志願軍司令部高級參謀李默尹及其兒子、志願軍第63軍188師營教導員李想，其女兒、中國赴聯合國代表團翻譯助理李曉這一家人奔赴朝鮮戰場為點，點線面的結構層層推進敘事螺旋式發展，將志願軍的親情、戰友情融於拳拳愛國情中，在塑造英雄群像的同時勾勒出個體人物多元立體的形象。如曾經在鬆骨峰戰鬥中因膽怯存活

下來的楊傳玉，帶著自責與懊悔再度回到了戰場，向昔日的副連長孫醒坦白了自己從前的怯懦，主動請纓前往曹川水庫，在戰鬥中為掩護戰友完成開關任務而壯烈犧牲；戰損記錄員楊三弟從一名缺乏作戰經驗的新兵，成長為成熟穩重、與戰友默契配合的老兵；鬆骨峰戰鬥之後患上戰爭創傷應激障礙綜合症的孫醒，在鐵原阻擊戰中找回了自我；軍事武器專家吳本正從質疑中國參加抗美援朝到明白了這場戰爭的意義，親自上戰場指揮挖戰壕。在戰爭中，他們經歷了戰火的洗禮，成為勇敢、成熟、堅毅的戰士。

很明顯，蔣昭瑜和她哥哥的經歷是影片的創作素材之一。影片也有李想和妹妹李曉在朝鮮戰場上相遇、李想在陣地打到只剩他一人時，毫不猶豫引爆炸藥與敵人同歸於盡的情節。這讓我想起電影《英雄兒女》的王成和王芳，我認為，在抗美援朝的電影中，拍得最好的就是《英雄兒女》。同樣表現抗美援朝的兄妹之情、父女之情，《英雄兒女》無論從劇情安排、演員表演、人物對話等都勝出一籌，做到藝術來源於生活又高於生活。實話實說，預告片裡蔣昭瑜的講述比起《志願軍：存亡之戰》中的兄妹情，更讓我感動。

儘管影片《志願軍：存亡之戰》存在不足，但它還原抗美援朝戰爭硝煙瀰漫的殘酷場面，塑造出志願軍的英雄群像，描繪出志願軍的愛國主義精神、革命英雄主義精神、革命樂觀主義精神、國際主義精神將永遠熠熠生輝。志願軍以弱勝強打出了立國之戰，他們用生命和鮮血鑄就的不朽豐碑將永遠屹立在中華民族的歷史長河中，激勵著一代又一代中華兒女奮勇前行。他們，是最可愛的人！

(2024年10月28日)

靈子

消費轉型不可逆 積極求變創新機



港真評論

一連三日的維園年宵市場競投上週結束，不但往年競爭激烈的快餐攤檔，總成交額按年下跌近兩成，不少普通乾貨攤位更是以貼近底價的價格拍走，反映出業界對香港消費市場復甦欠缺信心。其實，從近期香港市民北上消費及香港零售業銷售額連跌多月的的情況都能看出，不僅是訪港遊客的消費模式發生了改變，香港市民的消費模式亦出現了很大的轉變，零售業界宜重新思考和調整經營思路，通過跨界合作、提高性價比及發掘具香港特色的IP等方式，激活香港消費市場，推動零售業經營模式升級轉型。

要知道，近年宵市場是幾代香港人的傳統賀年活動，亦是反映當年市道和經濟

的晴雨表。若當年整體經濟暢旺，年宵氣氛與營業額亦必然「旺場」。然而，隨著北上消費熱潮、市民熱衷出外度歲，以及三年疫情養成減少外出和用膳的習慣等因素疊加。面對如此情況，業界需要主動求變，積極改革才能扭轉不利局勢。

筆者曾指出，香港從來都不缺乏具香港特色的IP形象和產品，如李小龍、九龍城寨、古惑仔等。這些特色IP不僅對內地和海外遊客極具吸引力，亦是香港市民的集體回憶，政府和業界如何利用好這些特色IP形象，對外積極呈現香港的獨特魅力，對內激發遊客和市民在港消費和遊玩的興趣，正是目前亟需研究和處理的問題。只有積極創新求變和改革，在特色產品和香港獨有IP形象下大功夫，才能助力業界走出困境的同時，協助各支柱產業渡過轉型期。

謝如意

九州片片火刀郎一點紅



心底流雲

當董文華放口高歌在南海邊畫了一個圈後，九州遍地高樓插天火起來了，微薄收入的大眾被燒得焦頭爛額叫苦不迭。

當趙本山在首都都有個天上人間火起來，他自稱「不差錢」也買了私人飛機，宋丹丹等明星也在皇城中心處紛紛買了天價的北京四合院，九州遍地赤貧按揭揭成風債台高築成房奴、烈火熊熊照出了「朱門酒肉臭，路有凍死骨」黑幕。

南北呼應丟人現眼！

如果再想起賈淺淺的屎尿詩竟也能一時火起來與離婚竟比結婚火起來，莫言關注豐乳肥臀竟獲得諾貝爾文學獎。人們就不難知道這社會是如何顛三倒四以丑為美、攻乎異端寡廉鮮恥！

如此道德崩潰腐化墮落登堂入室也從小官大腐，大官巨腐而公開招搖過市免於死刑，就可見如此火火的貪腐黨簡直是空前絕後爛透了。九州片片火，刀郎一點紅。在這火火臭臭蔓延不已的時候，幸有刀郎一點紅，讓人見到從事藝術事業者的良心和智慧及堅韌頑強。看到文藝之花不凋落的希望！感謝與致敬刀郎！

2024年10月7日凌晨寫於福建南安金淘鎮後坑埔老街老院子燈光下